

Online ISSN 2335-2388



**UK**  
Uniwersytet  
Jana Kochanowskiego w Kielcach

# RESPECTUS PHILOLOGICUS

2014 Nr. 26 (31)

## RESPECTUS PHILOLOGICUS Nr. 26 (31)

### MOKSLINIS TĖSTINIS LEIDINYS

Leidžia Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas ir Jano Kochanovskio universiteto Humanitarinis fakultetas Kielcuose du kartus per metus (balandžio 25 d. ir spalio 25 d.).

Mokslo kryptis: filologija (04H). Mokslo sritys: gramatika, semantika, semiotika, sintaksė (H 352), bendroji ir lyginamoji literatūra, literatūros kritika, literatūros teorija (H 390).

Pagrindinės kalbos: lietuvių, lenkų, anglų, rusų.

### CZASOPISMO NAUKOWE

Wydawcy: Uniwersytet Wileński – Wydział Humanistyczny w Kownie oraz Uniwersytet Jana Kochanowskiego – Wydział Humanistyczny w Kielcach. Ukazuje się dwa razy w roku: 25 kwietnia i 25 października.

Kierunek naukowy: filologia (04H). Dyscypliny naukowe: gramatyka, semiotyka, semantyka, syntaktyka (H 352), literatura ogólna i porównawcza, krytyka literacka, teoria literatury (H 390).

Podstawowe języki: polski, litewski, angielski i rosyjski.

### ONGOING ACADEMIC PUBLICATION

Published twice a year (April 25, October 25) by Vilnius University Kaunas Faculty of Humanities and The Jan Kochanowski University Faculty of Humanities in Kielce.

Scientific field: philology (04H). Research areas: grammar, semantics, semiotics, syntax (H 352), general and comparative literature, literary criticism, literary theory (H 390).

The journal accepts articles and correspondence written in English, Lithuanian, Polish and Russian.

### DUOMENŲ BAZĖS / BAZY DANYCH / ABSTRACTING AND INDEXING

<b>Elektronische Zeitschriftenbibliothek (2002)</b> <b>Arianta (2002)</b>	Frei zugängliche E-Journals Universitätsbibliothek Regensburg
<b>Balcan Rusistics (2004)</b>	Naukowe i branżowe polskie czasopisma elektroniczne Biblioteka Uniwersytetu Śląskiego
<b>C.E.E.O.L. (2005)</b>	Russian Language, Literature and Cultural Studies Central and Eastern European Online Library DFG Nationallizenzen
<b>EBSCO (2006)</b>	Humanities International Complete Humanities Source Current Abstracts Humanities International Index TOC Premier
<b>MLA (2007)</b>	Modern Language Association International Bibliography
<b>Index Copernicus (2008)</b>	Index Copernicus International Journal Master List
<b>Lituanistika (2011)</b>	The database of the humanities and social sciences in Lithuania
<b>Linguistic Bibliography Online (2012)</b>	Brill Leiden, Netherlands
<b>Ulrichs (2013)</b>	Ulrich's Periodicals

### PATIKRA / WERYFIKACJA / VERIFICATION



#### Redakcijos adresas / Adres redakcji / Address of the editorial board

Žurnalas „Respectus Philologicus“

Respectus Philologicus

Vilniaus universitetas

Vilnius University

Kauno humanitarinis fakultetas

Kaunas Faculty of Humanities

Muitinės g. 8, LT-44280 Kaunas, Lietuva

Muitines 8, Kaunas 44280, Lithuania

Tel. +370 37 750 536

El. paštas / E-mail Respectus.Philologicus@khf.vu.lt

Interneto svetainė / Strona internetowa / Homepage www.rephi.khf.vu.lt

#### Moksliniai ir kalbos redaktoriai / Redakcja naukowa i językowa / Proof-readers

Gabija Bankauskaitė-Sereikienė (lietuvių kalba / język litewski / Lithuanian language)

Kazimierz Luciński, Beata Piasecka (lenkų kalba / język polski / Polish language)

Giedrė Drėgvaitė (anglų kalba / język angielski / English language)

Eleonora Lassan, Viktorija Makarova (rusų kalba / język rosyjski / Russian language)

#### Vertimas / Tłumaczenie / Translation

Beata Piasecka, Živilė Nemickienė

#### Pagrindinė redaktorė / Redaktor prowadzący / Publishing editor

Viktorija Makarova

Print ISSN 1392-8295, Online ISSN 2335-2388

© Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, 2014

© Uniwersytet Jana Kochanowskiego – Wydział Humanistyczny w Kielcach, 2014

## REDAKTORIŲ KOLEGIJA — KOLEGIUM REDAKCYJNE

- Eleonora Lissan** VU KHF profesorė, habil. dr. (04H), Lietuva, *vyriausioji redaktorė*  
 Profesor Uniwersytetu Wileńskiego – Wydział Humanistyczny  
 w Kownie, dr hab. (04H), Litwa, *redaktor naczelny*
- Kazimierz Luciński** Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorius, habil. dr.  
 (04H), Lenkija, *vyriausiosios redaktorės pavaduotojas*  
 Profesor Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr hab.  
 (04H), Polska, *zastępcza redaktora naczelnego*
- Irina Oukhvanova-Shmygova** Baltarusijos valstybinio universiteto profesorė, dr. (04H), Balta-  
 rusija, *vyriausiosios redaktorės pavaduotoja*  
 Profesor Białoruskiego Uniwersytetu Państwowego, dr (04H),  
 Białoruś, *zastępcza redaktora naczelnego*
- Gabija Bankauskaitė-  
 Sereikienė** VU KHF profesorė, dr. (04H), Lietuva, *atsakingoji sekretorė*  
 Profesor Uniwersytetu Wileńskiego – Wydział Humanistyczny  
 w Kownie, dr (04H), Litwa, *sekretarz kolegium*
- Daiva Aliūkaitė** VU KHF docentė, dr. (04H), Lietuva  
 Docent Uniwersytetu Wileńskiego – Wydział Humanistyczny w  
 Kownie, dr (04H), Litwa
- Danutė Balšaitytė** VU Užsienio kalbų instituto profesorė, dr. (04H), Lietuva  
 Profesor Uniwersytetu Wileńskiego – Instytut Języków Obcych,  
 dr (04H), Litwa
- Wiesław Caban** Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorius, habil. dr.  
 (05H), Lenkija  
 Profesor Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr hab.  
 (05H), Polska
- Renato Corsetti** Romos universiteto „La Sapienza“ profesorius, habil. dr. (04H),  
 Italija  
 Profesor Uniwersytetu Rzymskiego „La Sapienza“, dr hab. (04H),  
 Włochy
- Anatolij Chudinov** Uralo valstybinio pedagoginio universiteto profesorius, dr. (04H),  
 Rusija  
 Profesor Uralskiego Państwowego Uniwersytetu Pedagogicznego,  
 dr (04H), Rosja
- Hans-Jürgen Diller** Bochumo Ruhro universiteto profesorius, habil. dr. (04H),  
 Vokietija  
 Profesor Uniwersytetu Ruhry w Bochum, dr hab. (04H),  
 Niemcy
- Alozas Gudavičius** Šiaulių universiteto profesorius, habil. dr. (04H), Lietuva  
 Profesor Uniwersytetu w Šiauliai, dr hab. (04H), Litwa
- Laima Kalėdienė** Lietuvių kalbos instituto vyriausioji mokslo darbuotoja,

- profesorė, dr. (04H), Lietuva  
Starszy pracownik naukowy, profesor w Instytucie Języka Litewskiego, dr (04H), Litwa
- Juris Kastinš** Latvijos universiteto profesorius, habil. dr. (04H), Latvija  
Profesor Uniwersytetu Łotewskiego w Rydze, dr hab. (04H), Łotwa
- Asta Kazlauskienė** Vytauto Didžiojo universiteto profesorė, dr. (04H), Lietuva  
Profesor Uniwersytetu Witolda Wielkiego, dr (04H), Litwa
- Jurij Kleiner** Sankt Peterburgo universiteto profesorius, habil. dr. (04H), Rusija  
Profesor Uniwersytetu w Sankt Petersburgu, dr hab. (04H), Rosja
- Aleksandras Krasnovas** VU KHF profesorius, dr. (04H), Lietuva  
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego – Wydział Humanistyczny w Kownie, dr (04H), Litwa
- Jadvyga Krūminienė** VU KHF profesorė, dr. (04H), Lietuva  
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego – Wydział Humanistyczny w Kownie, dr (04H), Litwa
- Jurgita Mikėlionienė** Kauno technologijos universiteto docentė, dr. (04H), Lietuva  
Docent Uniwersytetu Technologicznego w Kownie, dr (04H), Litwa
- Gerald E. Mikkelson** Kanzaso universiteto profesorius, dr. (04H), JAV  
Profesor Uniwersytetu w Kansas, dr (04H), USA
- Olegas Poliakovas** VU KHF profesorius, habil. dr. (04H), Lietuva  
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego – Wydział Humanistyczny w Kownie, dr hab. (04H), Litwa
- Marek Ruskowski** Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorius, habil. dr. (04H), Lenkija  
Profesor Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr hab. (04H), Polska
- Yuri Stulov** Minsko valstybinio lingvistikos universiteto profesorius, dr. (04H), Europos „Amerikos studijų asociacijos“ Baltarusijos filialo prezidentas, Baltarusija  
Profesor Państwowego Uniwersytetu Lingwistycznego w Mińsku, dr (04H), prezes białoruskiej filii Europejskiego Stowarzyszenia Studiów Amerykanistycznych, Białoruś
- Leona Tokor** Jeruzalės hebrajų universiteto profesorė, habil. dr. (04H), Izraelis  
Profesor Uniwersytetu Hebrajskiego w Jerozolimie, dr hab. (04H), Izrael

---

**EDITORIAL BOARD**

<b>Eleonora Lissan</b>	Professor (04H), Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania, <i>editor-in-chief</i>
<b>Kazimierz Luciński</b>	Professor (04H), The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland, <i>deputy editor-in-chief</i>
<b>Irina Oukhvanova-Shmygova</b>	Professor (04H), Belarusian State University, Belarus, <i>deputy editor-in-chief</i>
<b>Gabija Bankauskaitė-Sereikienė</b>	Professor (04H), Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania, <i>managing secretary</i>
<b>Daiva Aliūkaitė</b>	Associate Professor (04H), Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania
<b>Danutė Balšaitytė</b>	Professor (04H), Vilnius University (Institute of Foreign Languages), Lithuania
<b>Wiesław Caban</b>	Professor (05H), The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland
<b>Renato Corsetti</b>	Professor (04H), Sapienza University of Rome, Italy
<b>Anatolij Chudinov</b>	Professor (04H), Ural State Pedagogical University, Russia
<b>Hans-Jürgen Diller</b>	Professor (04H), Ruhr University Bochum, Germany
<b>Alozas Gudavičius</b>	Professor (04H), Šiauliai University, Lithuania
<b>Laima Kalėdienė</b>	Professor (04H), Senior Researcher, Institute of the Lithuanian Language, Lithuania
<b>Juris Kastinš</b>	Professor (04H), University of Latvia, Latvia
<b>Asta Kazlauskienė</b>	Professor (04H), Vytautas Magnus University, Lithuania
<b>Jurij Kleiner</b>	Professor (04H), St. Petersburg State University, Russia
<b>Aleksandras Krasnovas</b>	Professor (04H), Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania
<b>Jadvyga Krūminienė</b>	Professor (04H), Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania
<b>Jurgita Mikelionienė</b>	Associate Professor (04H), Kaunas University of Technology, Lithuania
<b>Gerald E. Mikkelsen</b>	Professor (04H), The University of Kansas, USA

<b>Olegas Poliakovas</b>	Professor (04H), Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania
<b>Marek Ruzkowski</b>	Professor (04H), The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland
<b>Yuri Stulov</b>	Professor (04H), Minsk State Linguistic University, President of European Association for American Studies in Belarus, Belarus
<b>Leona Toker</b>	Professor (04H), The Hebrew University of Jerusalem, Israel

## TURINYS / SPIS TREŚCI

### I. DISKURSO IR NARATYVO TYRIMAI / BADANIA NAD DYSKURSEM I NARRACJĄ

<b>Olga Senkāne</b> (Latvija / Łotwa). Implied Author in Philosophical Novels.....	13
<b>Ewa Piotrowska-Oberda</b> (Lenkija / Polska). The Quest for Knowledge in the <i>King James Bible</i> .....	27
<b>Jurgita Astrauskienė, Jadvyga Krūminienė</b> (Lietuva / Litwa). John Webster's Drama <i>The Duchess Of Malfi</i> : The Contexts and Contests of Wit .....	44
<b>Елена Бразговская</b> (Rusija / Rosja). Человек в «точках интенсивности»: сад как пространство самоидентификации .....	57
<b>Анна Дащенко</b> (Ukraina / Ukraina). «Послесловие к запискам о надписях на бронзе и камнях» Ли Цинчжао .....	68
<b>Anna Wzorek</b> (Lenkija / Polska). Wojciech Żukrowski (jakiego nie pamiętamy) – dla małoletniego odbiorcy .....	87
<b>Kristina Bačiulienė</b> (Lietuva / Litwa). Meilės kalba Marcelijaus Martinaičio knygoje <i>Atmintys</i> .....	98
<b>Ewa Anna Piasta</b> (Lenkija / Polska). Funkcja milczenia w powieści <i>Chusta Weroniki</i> Gertrudy von le Fort.....	110
<b>Agnieszka Łobodziec</b> (Lenkija / Polska). Violent Black Man and the Myth of Black Macho in Eugene O'Neill's <i>The Dreamy Kid</i> .....	123
<b>Svetozar Poštić</b> (Lietuva / Litwa). To Act or not to Act: How Coleridge Changed the Way We See <i>Hamlet</i> .....	133

### II. KALBA. VISUOMENĖ. KULTŪRA / JĘZYK. SPOŁECZEŃSTWO. KULTURA

<b>Tatyana Skrebtsova</b> (Rusija / Rosja). The Concepts “Centre” and “Periphery” in the History of Linguistics: From Field Theory to Modern Cognitivism .....	144
<b>Лара Синельникова</b> (Ukraina / Ukraina). Дискурсивное пространство лингвокультурного типажа «профессор».....	152
<b>Dorota Połowniak-Wawrzonek</b> (Lenkija / Polska). Metafora w ujęciu kognitywnym.....	166
<b>Gabija Bankauskaitė-Sereikienė, Eglė Keturakienė</b> (Lietuva / Litwa). Amžinas dabartiškumas <i>Naujosios Romuvos</i> (1931–1940) reklamos .....	177
<b>Skirmantė Biržietienė, Eglė Gabrėnaitė</b> (Lietuva / Litwa). Eristinis argumentavimas reklamoje .....	190
<b>Elżbieta Michow</b> (Lenkija / Polska). Polskie i bułgarskie frazeologizmy somatyczne motywowane przez nazwy części ciała służących do myślenia .....	203
<b>Małgorzata Krzysztofik</b> (Lenkija / Polska). Aksjologia czasu antropologicznego w XVII-wiecznych kalendarzach gdańskich Stefana Furmana .....	217

<b>Greta Kaušikaitė, Tatyana Solomonik-Pankrašova</b> (Lietuva / Litwa). Vernacular Translation as Enarratio Poetarum: Caedmon's "Hymn of Creation" .....	230
<b>Ирина Роляк</b> (Lenkija / Polska). Об особенностях терминологической группы слов со значением 'цена – стоимость' / 'cena – wartość' и проблеме их эквивалентности в переводе .....	239
<b>Marek Przeniosło, Małgorzata Przeniosło</b> (Lenkija / Polska). Wilno i Wileńszczyzna w okresie ewakuacji wojsk i władz rosyjskich w 1915 r. ....	248
<b>Iłona Mickienė, Rita Baranauskienė</b> (Lietuva / Litwa). Veliuonos apylinkių pravardžių struktūros ypatumai: antrinės pravardės .....	262
 <b>III. SKAUDŪS KLAUSIMAI / DRAŽLIWE KWESTIE</b>	
<b>Алла Дюмидова, Виктория Макарова</b> (Lietuva / Litwa). Движение «естественное родительство» – как (как бы) противостояние обществу потребления .....	270
 <b>IV. MŪSŲ VERTIMAI / NASZE PRZEKŁADY</b>	
<b>John R. Taylor</b> (Naujoji Zelandija / Nowa Zelandia). Kalba mąstyme. II dalis. Vertė / Tłum. Živilė Nemickienė .....	283
 <b>V. MOKSLINIO GYVENIMO KRONIKA / KRONIKA ŻYCIA NAUKOWEGO</b>	
<b>Knygų recenzijos / Recenzje książek</b>	
<b>Йенс Херльт</b> (Šveicarija / Szwajcaria). КОВТУН, Н. В. (ред.), 2014. <i>Кризис литературоцентризма. Утрата идентичности vs. новые возможности</i> . Москва: Флинта .....	295
<b>Gabija Bankauskaitė-Sereikienė</b> (Lietuva / Litwa). MAČIULIS-MAIRONIS, Jonas, 2014. <i>Pavasario balsai. 1920 metų leidimo maketo fotografinė kopija</i> . Rengėja ir įvadinio teksto autorė Virginija Babonaitė. Kaunas: Naujasis lankas .....	298
<b>Michał Mazurkiewicz</b> (Lenkija / Polska). BISKUPSKI, Mieczysław B. B., 2011. <i>Nieznana wojna Hollywood przeciwko Polsce 1939–1945</i> . Warszawa: Fijorr Publishing .....	302
<b>Ewa Kula, Tomasz Maliszewski</b> (Lenkija / Polska). LOBANOV, N. A., MAŹEIKIENĖ, N., SKVORTSOV, V. N. (Eds), 2013. <i>Continuous education as a prerequisite of the development of professional competences. Monography</i> , Saint-Petersburg .....	304
<b>Anonsai / Zapowiedzi</b> .....	308
 <b>VI. REIKALAVIMAI STRAIPSNIAM / ZASADY OPRACOWYWANIA PUBLIKACJI</b> .....	
310	
 <b>VII. MŪSŲ AUTORIAI / NASI AUTORZY</b> .....	
323	



## CONTENTS

### I. RESEARCH OF DISCOURSE AND NARRATIVE

<b>Olga Senkāne</b> (Latvia). Implied Author in Philosophical Novels .....	13
<b>Ewa Piotrowska-Oberda</b> (Poland). The Quest for Knowledge in the <i>King James Bible</i> .....	27
<b>Jurgita Astrauskienė, Jadvyga Krūminienė</b> (Lithuania). John Webster's Drama <i>The Duchess of Malfi</i> : The Contexts and Contests of Wit .....	44
<b>Elena Brazgovskaya</b> (Russia). Man in the "Points of Intensity": Garden as a Space of Self-Identification. ....	57
<b>Ganna Dashchenko</b> (Ukraine). "Postface to a Catalogue on Bronze and Stone Inscriptions" by Li Qingzhao .....	68
<b>Anna Wzorek</b> (Poland). Wojciech Żukrowski (who We do not Remember) – for the Young Reader .....	87
<b>Kristina Bačiulienė</b> (Lithuania). Language of Love in Marcelijus Martinaitis <i>Atmintys</i> .....	98
<b>Ewa Anna Piasta</b> (Poland). The Function of Silence in Gertrud von le Fort's Novel <i>The Veil of Veronica</i> .....	110
<b>Agnieszka Łobodziec</b> (Poland). Violent Black Man and the Myth of Black Macho in Eugene O'Neill's <i>The Dreamy Kid</i> .....	123
<b>Svetozar Poštić</b> (Lithuania). To Act or not to Act: How Coleridge Changed the Way We See <i>Hamlet</i> .....	133

### II. LANGUAGE. SOCIETY. CULTURE

<b>Tatyana Skrebtsova</b> (Russia). The Concepts "Centre" and "Periphery" in the History of Linguistics: From Field Theory to Modern Cognitivism .....	144
<b>Lara Sinelnikova</b> (Ukraine). Discourse Space of the Linguocultural Character Type "Professor" .....	152
<b>Dorota Połowniak-Wawrzonek</b> (Poland). Metaphor in Cognitive Approach .....	166
<b>Gabija Bankauskaitė-Sereikienė, Eglė Keturakienė</b> (Lithuania). Eternal Contemporaneity in Advertisements of <i>Naujoji Romuva</i> (1931–1940).....	177
<b>Skirmantė Biržietienė, Eglė Gabrėnaitė</b> (Lithuania). Eristic Argumentation in Advertising....	190
<b>Elżbieta Michow</b> (Poland). Polish and Bulgarian Somatic Phrases Justified with the Names of the Parts of the Body Designed for Thinking .....	203
<b>Malgorzata Krzysztofik</b> (Poland). Axiology of Anthropological Time in Stefan Furman's Calendars of the 17 <sup>th</sup> Century Gdansk. ....	217
<b>Greta Kaušikaitė, Tatyana Solomonik-Pankrašova</b> (Lithuania). Vernacular Translation as Enarratio Poetarum: Cædmon's "Hymn of Creation" .....	230

<b>Irina Rolak</b> (Poland). On the Peculiarities of Terminological Word Group with Meaning “Value-Based Pricing” and the Problem of Their Equivalence in Translation.....	239
<b>Marek Przeniosło, Małgorzata Przeniosło</b> (Poland). Vilnius and the Vilnius Region in the Period of Evacuation of Russian Army and Authorities in 1915.....	248
<b>Iłona Mickienė, Rita Baranauskienė</b> (Lithuania). The Peculiarities of Nickname Structure in the Vicinity of Veliuona: Secondary Nicknames .....	262
<b>III. SENSITIVE ISSUES</b>	
<b>Ala Diomidova, Viktorija Makarova</b> (Lithuania). Movement of “Natural Parenting” as (as if) a Confrontation with a Consumer Society .....	270
<b>IV. OUR TRANSLATIONS</b>	
<b>John R. Taylor</b> (New Zealand). Kalba mūsų mintyse. II dalis / Language in the Mind. Part II. Translated by Živilė Nemickienė.....	283
<b>V. SCIENTIFIC LIFE CHRONICLE</b>	
<b>Book reviews</b>	
<b>Йенс Херльт</b> (Switzerland). КОБТУН, Н. В. (ed.), 2014. <i>Кризис литературоцентризма. Утрата идентичности vs. новые возможности</i> . Москва: Флинта .....	295
<b>Gabija Bankauskaitė-Sereikienė</b> (Lithuania). MAČIULIS-MAIRONIS, Jonas, 2014. <i>Pavasario balsai. 1920 metų leidimo maketo fotografinė kopija</i> . Ed. Virginija Babonaitė. Kaunas: Naujasis lankas .....	298
<b>Michał Mazurkiewicz</b> (Poland). BISKUPSKI, Mieczysław B. B., 2011. <i>Nieznana wojna Hollywood przeciwko Polsce 1939–1945</i> . Warszawa: Fijorr Publishing .....	302
<b>Ewa Kula, Tomasz Maliszewski</b> (Poland). LOBANOV, N. A., MAŽEIKIENĖ, N., SKVORTSOV, V. N. (Eds), 2013. <i>Continuous education as a prerequisite of the development of professional competences. Monography</i> , Saint-Petersburg.....	304
 <b>Announcements</b> .....	308
<b>VI. REQUIREMENTS FOR PUBLICATION</b> .....	
<b>VII. OUR AUTHORS</b> .....	

**Greta Kaušikaitė***Vilnius University**Kaunas Faculty of Humanities**Muitinės g. 8, Kaunas LT-44280, Lietuva**E-mail: greta.kausikaite@gmail.com**Research interests: Anglo-Saxon Literature, Hermeneutics in the Early Middle Ages***Tatyana Solomonik-Pankrašova***Vilnius University**Kaunas Faculty of Humanities**Muitinės g. 8, Kaunas LT-44280, Lietuva**E-mail: rebecca\_solo@yahoo.com**Research interests: Anglo-Saxon Literature, Hermeneutics and Translation in the Early Middle Ages***VERNACULAR TRANSLATION AS ENARRATIO POETARUM:  
CÆDMON'S 'HYMN OF CREATION'**

*In the Middle Ages, interpreter was thought to be a poet, skilled in the art of composition; and an exegete, able to turn the enigmatic mode of the Scriptures into the human language. Medieval translation appertained to a hermeneutical performance, with the 'modus inveniendi' as its constituent part. This article aims at revealing the enigmatic mode of medieval translation in Cædmon's 'Hymn of Creation'. Cædmon, an unenlightened cowherd, miraculously acquired the gift to recite a Christian Song, which rendered the world 'as a Dive work of Art'. Cædmon is re-creating the original texts by imposing his 'enarratio poetarum' upon the Story of Creation as manifest in the 'Book of Genesis', the Latin 'Vulgate'. The novelty of the research lies in deciphering the 'enarratio poetarum' in Cædmon's 'Hymn of Creation' as a transformation from rhetorical poetics to hermeneutics, from the 'modus inveniendi' to the 'modus interpretandi', so that the Cædmonian 'artes poetriae' becomes inseparable from exegesis. Most previous research<sup>1</sup> focused on the poetic vocabulary, viz., the fusion of heroic Germanic idiom and Christian lore in the context of Anglo-Latin literature. Cædmon rendered the thirty one line of Genesis, the Act of Creation, into the nine-line 'Hymn of Creation', which embraces not only the Act of Creation, but adores the Creator by giving Him a variety of poetic names. By re-creating the text of the Scriptures Cædmon is becoming the 'fidus interpres' in the sense of faithful exegete.*

*KEY WORDS: medieval translation, medieval symbolism, hermeneutical performance, enarratio poetarum, allegoresis.*

**1. The medieval artes poetriae as exegesis**

The medieval theorists of *artes poetriae*<sup>1</sup> adopted rhetorical model of translation as a form of rewriting, cf.: "The art of rhetoric, which encompassed notions of creative translation, provided an influence for the development of the *artes poetriae* in the medieval universities, which were to 'define poetry as a second rhetoric'" (Badel 2000: 117).

In the medieval *artes poetriae*, the rhetorical invention through the rumination upon

<sup>1</sup> The *artes* represented a branch of rhetorical and grammatical study, which adopted the Roman techniques designed for composing convincing arguments.

the text—the *modus inveniendi*—appertains to the hermeneutical performance—the *modus inveniendi*—in the tradition of *enarratio poetarum* (Copeland 1995: 160). Therefore, “the interpretative character of the medieval *artes poetriae* had become heavily influenced by the practice of *exegetis*, which involved writing an interpretational commentary on the Scriptures or classical texts” (Ibid 7). The term *hermeneutical performance* is characteristic of translation in the Middle Ages because of its contested status in the competition between grammar and rhetoric, the *modus interpretandi* and the *modus inveniendi*, the exegetical and the rhetorical functions (Ibid 35).

It was St. Augustine who remodelled the *modus inveniendi* into the *modus interpretandi* (Copeland 1995: 156). In his hermeneutical treatise *De doctrina christiana*, St. Augustine contemplates upon the enigmatic nature of signs, both verbal and non-verbal. The signs “used to indicate something else” appertain to symbols; “there are signs of another kind, those which are never employed except as signs: for example, words. No one uses words except as signs of something else; and hence may be understood what I call signs: those things, to wit, which are used to indicate something else. Accordingly, every sign is also a thing; for what is not a thing is nothing at all” (Augustine *On Christian Doctrine*, Book I, Ch. 2).

The hidden nature of words that become “symbols of something else” can be revealed by unveiling their enigmatic meaning; this *allegoria*<sup>2</sup> (cf. *The Allegorical Tradition*) can be understood “in a cluster terms: ‘symbol’ (*symbolon*), *hyponoia* (‘under-meaning’) ‘enigma’ (*aenigma*)” (Copeland and Struck 2012: 2). In the Middle Ages allegory was mostly verbal, calling for *exegetis*. *Aenigma* embraces to *symbolon*, “the encoded expression of a mystical or philosophical truth, a manifestation of transcendental meaning that is at once immediate and remote” (Ibid 3). In this way medieval symbolism had a double function: that of giving meaning to artworks and as a tool of hermeneutical analysis (cf. *Medieval Theories of Aesthetics*).

Moreover, Umberto Eco referred to two forms of medieval symbolism, that of metaphysical symbolism and universal allegory; metaphysical symbolism reveals the hand of God in the beauty of the world, while universal allegory deciphers the world as a divine work of art, “so that everything in it possesses moral, allegorical, and anagogical meaning in addition to its literal meaning” (Eco 2002: 56).

Allegory embraces two interrelated practices, viz., “a manner of composing and a method of interpreting” (Copeland and Struck 2010: 2). Allegorical interpretation or allegoresis referred to writing “with a double meaning”: one meaning on the literal level and another, being evoked by the sensual perception, on the enigmatic level. Literally, allegory was understood as “a genre, a mode, a technique, or a rhetorical device or trope, related to metaphor and sometimes defined as *extended (or continued) metaphor*<sup>3</sup>” (Ibid

<sup>2</sup> ‘The Greeks also used another word *hyponoia* to describe a trope with a hidden meaning; Aristotle defines allegory as an extended metaphor. In this definition he was followed by Quintilian, one of the fathers of rhetoric; and later in his the *Etymologies* Isidore of Seville gives it its Latin name—*alieniloquium* or ‘other speaking’.’

<sup>3</sup> The understanding of allegory as a metaphor came from Antiquity. Quintilian thought that ‘continued metaphor develops into allegory.’ (Quintilian *The Institutes of Oratory* tr. H. E Butler 1953: 44) This idea was adopted and explained by Cicero: “When there is a subsequence of metaphors, the sense of the words is totally altered; thus, in this case when the Greeks speak of *allegoria* etymologically, this is correct; but logically, it would be better to follow Aristotle and range all these figures under the headings of metaphors.’

2). “Full comprehension of any allegory seems to be the consequence of the reader’s sensing how many levels are involved. Even if there are ten levels and they are at odds with each other sometimes, this calculation can still theoretically be made and the allegory worked out. The process of explication, a gradual unfolding, is sequential in form. There is normally a gradual increase of comprehension, as the reader pursues the fable, and yet most allegories of major importance have ultimately very obscure images, and these are a source of their greatness” (Fletcher 2012: 72).

Allegorical interpretation as a way of translation<sup>4</sup> (Zuck, 1991) aimed at finding within obscure images a message that speaks to the reader’s moral life and his longing for communion with God (cf. *Wellspring*). Scriptural exegesis encounters the following layers of interpretation: the *literal* level (grammar), the *tropological* level (moral, values), the *allegorical* level (a universal meaning) and the *anagogical* level (a message relevant to Christian spiritual salvation) (Delahoyde): “An example of how the fourfold sense was worked out during the Middle Ages is Gen. 1:3, ‘Let there be light.’ Medieval churchmen interpreted that sentence to mean (1) Historically and literally—An act of creation; (2) Morally—May we be mentally illumined by Christ; (3) Allegorically—Let Christ be love; and (4) Anagogically—May we be led by Christ to glory” (Tan 1993: 53).

With reference to these layers of interpretation, the medieval interpreter was able to transmit the enigmatic meaning of the sign encoded in the Scriptures.

## 2. The miracle of Cædmon

In his *Historia ecclesiastica gentis anglorum*<sup>5</sup> (*Bede’s Ecclesiastical History of England*), the Venerable Bede (ca. 672—735) presented the story of Cædmon, an illiterate cowherd, who miraculously acquired the gift to recite a Christian Song of Creation into Old English verse: “Through his songs the souls of many were often enkindled to contempt of [this present] age and a desire for the heavenly life. And indeed, others too among the English people after him attempted to make religious poems; but no one could match his skill; for he himself learned the art of singing without being taught by anyone or receiving anyone’s help: rather, he received freely from God the gift of singing” (cf. *Bede’s Ecclesiastical History of England*).

Bede treated Cædmon as a founder of the tradition of composing Christian narratives in the Anglo-Saxon verse. “Cædmon’s Hymn becomes a poetic icon; a text with a special relationship to the divine, it defines the religious tradition in Old English poetry” (Wehlau 1994: 67). The manuscript of the *Historia ecclesiastica* rendered into the Old English language contains the *Hymn of Creation* in the West Saxon dialect (Marsden 2004: 77).

It was David the prophet who first composed and sang hymns (*hymnus*) in giving praise (*laudare*) to God; hence a hymn has to be pronounced and sung (Isidore of Seville 2010:

<sup>4</sup> Origen’s interpretive approach had a great influence on the development of the allegorical interpretation as a way of translation in the Middle Ages. Both Augustine and Philo treated *allegoresis* as a mode of Biblical interpretation.

<sup>5</sup> ‘*Cuius carminibus multorum saepe animi ad contemtum saeculi, et appetitum sunt vitae caelestis accensi. Et quidem et alii post illum in gente Anglorum religiosa poemata facere temtabant, sed nullus eum aequiperare potuit. Namque ipse non ab hominibus neque per hominem institutus canendi artem didicit, sed divinitus adiutus gratis canendi donum accepit.*’

65; 147). With reference to the context of early medieval monastic liturgy, “hymns were sung by members of monastic communities as part of the daily round of prayers which made up the Divine Office” (Lapidge 1996: 320–321).

The praise-motif in Cædmon’s Hymn of Creation is enhanced by the application of rhetorical and exegetical strategies/functions.

### 3. The Cædmonian *eloquium figuræ*

The Cædmonian *enarratio poetatum* embraces both *eloquium figuræ* (cf. Isidore of Seville 2010: 58) ‘figures of speech’, such as alliteration, assonance, anaphora, and echoic; and *tropus* ‘tropes’ or *modus locutionum* ‘modes of speech’, such as formula, simile, and allegory, “with phonetic figures like alliteration, rhyme, assonance, but also commonly just repetitions or echoes of sequences with or without variations, the equivalence tokens are speech sounds, sound sequences, or distinctive features (phonetic components of speech sounds, e.g. voiced, continuant, sonorant, etc.)” (Watkins 1995: 29).

The text of Cædmon’s Hymn of Creation followed the tradition of Anglo-Saxon poetic composition, with alliteration as a means to connect “half–lines” (Lapidge 1996: 257). Each line contained four stressed syllables, two of which fall before and two of which fall after the medial caesura:

<i>Nu sculon herigean heofonrices weard</i>	Now we must praise heaven–kingdom Guardian,
<i>meotodes meahthe and his modgeþanc,</i>	The Measurer’s might and his mind–plans,
<i>weorc wuldorfæder, swa he wundra gehwæs,</i>	The work of the Glory–Father, when he wonders of every one
<i>ece Drihten, or onstealde.</i>	Eternal lord, the beginning established.
<i>He ærest sceop eorðan bearnum</i>	He first created for the sons of the earth
<i>heofon to hrofe, halig scyppend;</i>	Heaven as a roof, holy Maker;
<i>þa middangeard moncynnes weard,</i>	Then middle–earth mankind’s Guardian;
<i>ece Drihten, æfter teode</i>	Eternal Lord, afterwards made
<i>firum foldan, frea ælmihtig.</i>	For men the solid ground, Lord Almighty.
(Marsden 2004: 80)	(cf. <i>Cædmon’s Hymn of Creation</i> )

The half lines are linked by alliteration and assonance, as in the ninth line [FIRum FoLdan | | FREA ÆLMhtig.] [The solid ground, | | Lord Almighty/Eternal Lord]; or assonance and alliteration in the fifth line [hE ÆRest scEOp | | EORðan bEARnum] [He first created | | for the sons of the earth].

*Echoic* is a figure of speech, which frequently appears in the *Hymn*. “What we may describe as ECHOIC repetition is widespread in verse in many languages from all periods, down to the present” (Watkins 1995: 31). In Cædmon’s *Hymn*, the formula *ece Drihten* is echoed in the lines (4a) and (8a); the formula *heofonrices weard* (line 1b) is echoed by the formula *moncynnes weard* (line 7b); moreover, *meahthe* (line 2a)–by *ælmihtig* (line 9b), and *sceop* (line 5a)–by *scyppend* (line 6b).

Structurally, the *Hymn* consists of two parts: the first four lines subsume an invitation to praise God; the subsequent lines reveal the grandeur of God's Creation in the hierarchical order: the heaven and the earth, the firmament and the solid ground. All the nine lines were tightly connected by seven epithets, which praise God by giving Him a variety of names; three epithets in the first four lines—*heofonrices weard* 'heaven-kingdom Guardian', *meotod* 'the Measurer', and *wuldorfæder* 'the Glory-Father'; three more in the following lines—*halig scyppend* 'Holy Maker', *monncynnes weard* 'mankind's Guardian', and *frea ælmihtig* 'Lord Almighty'; and one—*ece Drihten* 'Eternal Lord'—is referred to in both sections. Two of the epithets are the formulae/formulaic kennings: *heofonrices weard* 'heaven-kingdom Guardian' and *monncynnes weard* 'mankind's Guardian' (cf. Marsden 2004: 76).

The opening line of the *Hymn of Creation* begins with the praise-motif; the first person plural imperative is employed as an invitation to take part in praising God: '*Nu sculon herigean...*'—'Now we must praise...'. Within the three lines Cædmon speaks in the present tense; however in the fourth line there is a shift from the present to the past tense as a historical/temporal separation from the Scriptural narrative, the very moment of Creation. With the single phrase *or onstealde* 'the beginning established', which appears in the past tense, the poet-exegete marked the beginning as a definite point, which separated the temporality and the eternity. The imperative for praise ends with the alliterative pattern of the third line, viz., [WeoRc WuldoRfædeR,] | | [WundRa] 'the work of the Glory-Father', 'wonders' that reveals the grandeur of God's Creation.

#### 4. The Cædmonian *modus locutionum*

In the *Hymn of Creation*, the poetic formulae embrace the following collocations: *heofonrices weard*, *monncynnes weard* with reference to the poetic formula *folces hyrde* 'shepherd of the people'; *eorðan bearnum* 'children of the earth', and *heofon and middangeard* 'heaven and middle-earth', 'the universe'. According to Quirk (cited in Lapidge 1996: 262),<sup>6</sup> "the formula is a habitual collocation, metrically defined, and is thus a stylization of something which is fundamental to linguistic expression, namely the expectation that a sequence of words will show lexical congruity, together with (and as a condition of) lexical and grammatical complementarity".

God is referred to by the formulae *heofonrices weard* 'heaven-kingdom Guardian', which is echoed by the formula *monncynnes weard* 'mankind's Guardian'; this kind of echoing appertains to medieval symbolism, whereas the sensuous world is perceived as a reflection of the intelligible world. In the *Hymn*, the Heavenly abode/Heaven is referred to not only as the intelligible world, yet as 'the Kingdom', which is similar to the earthly realms ruled over by the Anglo-Saxon kings. Inasmuch as God is the *weard* 'the guardian of heaven', the earthly king is the protector of his people, the *folces hyrde* 'the shepherd of his people'. The repetition of the essential word—the *weard*—is known as anaphora.

The kenning *wuldorfæder*<sup>7</sup> (cf. *Bosworth-Toller Anglo-Saxon Dictionary*) ('the father of glory', 'the heavenly Father') is common in Christian tradition (line 3a); meanwhile

<sup>6</sup> Quirk, R. *Essays on the English Language, Medieval and Modern*. Bloomington, 1968, p. 2.

<sup>7</sup> *Wuldorfæder*; in reference to earthly subjects *Woruldsceafta wuldor*, Exon. Th. 190, 16; Az. 74. *Hælo mine and wuldor (gloria) mín*, and of celestial or spiritual glory *Godes wuldor gloria Domini*, Lev. 9, 23. *Gode sý wuldor*.



“words such as *Dryhten* (cf. *Bosworth–Toller Anglo–Saxon Dictionary*)<sup>8</sup> (‘lord’, ‘ruler’) are perhaps being used in *Cædmon’s Hymn* for the first time in a Christian context (‘Lord’)” (Marsden 2004: 76). ‘Lord’, ‘ruler’ is a common reference to the Anglo-Saxon kings. The reference to God as the *ece Drihten* suggests “a link reinforced by the use of a similar formula (but with differing focus) in lines 1b and 7b (*heofonrices weard* and *monncynnes weard*)” (Ibid 77).

The kenning/formula ‘mankind’s guardian’ appears in the context of heroic Germanic poetry. Hence, in *Völuspá, the Poetic Edda*, the formula *miþgarþs vëur* ‘the warder of Midgard (‘middle–earth’)’ refers to the warrior god Thor, who advanced against the Midgard serpent. The *eorðan bearnum*<sup>9</sup> (cf. *Lorehoard*) ‘children of the earth’ is another formula, common in the context of pagan Germanic poetry; it is also a kenning, with reference to humankind. The *eorðan bearnum* ‘children of the earth’ and *firim* ‘men’ function as indirect objects of *sceop* (created) and *teode* (made); man is represented as the dénouement of Creation.

### 5. The *Cædmonian allegoresis*

The *Cædmonian allegoresis* suggests the underlying meaning of ‘a firmament’ in the Story of Creation<sup>10</sup> (cf. the *Latin Vulgata*), viz., *heofon to hrofe* ‘heaven as a roof’, the trope known as simile. This rhetorical structure is calling for exegesis.

After having ‘established the beginnings’ ‘*or onstealde*’, the Divine Providence, referred to as *meotodes modgeþanc* ‘the Measurer’s mind–plans’, created habitation for the children of the earth: ‘heaven as a roof’ ‘*heofon to hrofe*’<sup>11</sup> (cf. West 2007: 342) and ‘the solid ground’ ‘*firim foldan*’. It is the Maker, the Divine Architect, who ‘stretchest out’ ‘the heaven like a roof’, an allusion to Psalm 103 (cf. the *Latin Vulgata*):

(1) *Benedic, anima mea, Domino: Domine Deus meus, magnificatus es vehementer.*  
(2) *Confessionem et decorem induisti, amictus lumine sicut vestimento. Extendens caelum sicut pellem*<sup>12</sup> (cf. *Chambers Murray Latin–English Dictionary* 2007: 517);

(1) Bless the Lord, O my soul: O Lord my God, thou art exceedingly great. (2) Thou hast put on praise and beauty, and art clothed with light as with a garment. Who stretchest out *the heaven like a pavilion*;

<sup>8</sup> *drihten*; gen. *dryhtnes, dryhtenes*; m. I. a ruler, lord, prince; *dōminus, princeps* *Geáta dryhten* the Goths’ lord, Beo. Th. 2973; B. 1484. *Eorla dryhten* lord of earls, Beo. Th. 4666; B. 2338. *Dryhten Higelác* lord *Higelac*, Beo. Th. 4005.

<sup>9</sup> ‘In pagan Germanic reading, the Earth was understood as a Mother, whereas the Sky as a Father. Tacitus refers to the Earth Mother as Nerthus. “In other myths she is seen as mother Frigga, ‘wife’ of Odin and probably originally ‘wife’ of Tyr. However, whatever mythological names we ascribe to her, she is our Mother—the Earth Mother or *Erce*. She was recognised and called upon even into Christian times as the famous 11th century Erce Bot demonstrates: ‘Erce, Erce, Erce, Earth Mother, may the Almighty Eternal Lord grant you fields to increase and flourish...’.’

<sup>10</sup> (6) *Dixit quoque Deus: Fiat firmamentum in medio aquarum: et dividat aquas ab aquis.* (6) And God said: Let there be a firmament made amidst the waters: and let it divide the waters from the waters.

<sup>11</sup> The image of the ‘stony skies’ is embedded in the etymology of the Old English *heofon*, cf. Gothic *himinis*, Proto-Germanic \**hemena-*, Indo-European \**h2ekmōn* in the meaning of both ‘stone’ and ‘heaven’.

<sup>12</sup> cf. *pellis*—‘a skin’, ‘hide’: 1. (Lit.) ‘used contemptuously of the human skin’. 2. (Transf.) ‘of huts covered with skin’.



Both in the *Hymn* and the Psalm, the obscure image of ‘the heaven’ is rendered by unveiling the ‘under–meaning’, viz., ‘the heaven as a roof’, then more specific ‘the heaven like a pavilion’ (in the sense of ‘the habitation’). Likewise the habitation (‘the tabernacle’<sup>13</sup> (cf. the *Latin Vulgata*) alludes to the earthly abode as the mundane realm, being opposed to the heavenly realm. According to Ian Lancashire (cited in Leask 2000), on the literal level “Cædmon’s Hymn has just two sentences, which can be summarised as follows: “Let me now praise God the Creator” (1–4), and “God created Heaven, earth, and man” (5–9)”. Yet, in the *Hymn*, the world is rendered “as a Divine work of Art” (Ibid 2000).

## Conclusions

Cædmon’s *Hymn of Creation* is a medieval translation of *the Story of Creation*; it manifests itself as an exegetical rhetoric, with the *modus inveniendi* and the *modus interpretandi* as its constituent parts. The praise–motif in the *Hymn* is embellished by the application of *enarratio poetarum*, from the heuristic strategies—the rhetorical devices and composition—to the exegetical functions (*allegoresis*). The allegorical interpretation (*allegoresis*) of the *Hymn* unravels the enigma: the Allegory of Creation, the *Agape* of God/His Divine Love, being revealed through the purpose of Creation: “He *first* created for the children of the earth heaven as a roof”, and a call to praise and adore the Creator in the secret chamber of one’s heart.

## References

- AUGUSTINE. *On Christian Doctrine*. Book I. Available from: <http://www.newadvent.org/fathers/12021.htm> [accessed on May 3, 2014].
- BADEL, P. Y., 2000. Arts of Poetry. In: *The Encyclopaedia of the Middle Ages*. Ed. A. Vauchez. 2 Vols. Cambridge: James Clarke.
- BEDE’S ECCLESIASTICAL HISTORY OF ENGLAND, 1907. Tr. A. M. Sellar. London: George Bell and Sons; (Latin: *Historia Ecclesiastica Bedae*). Available from: [http://www.ldysinger.com/@texts/0730\\_bede/02\\_caedmon.htm](http://www.ldysinger.com/@texts/0730_bede/02_caedmon.htm) [accessed on May 3, 2014].
- BOSWORTH–TOLLER ANGLO–SAXON DICTIONARY. Available from: <http://bosworth.ff.cuni.cz/finder/3/dryhten> [accessed on May 3, 2014].
- CÆDMON’S HYMN OF CREATION. Available from: <http://www.heorot.dk/bede-caedmon.html>
- COPELAND, R., 1995. *Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages: Academic Traditions and Vernacular Texts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- COPELAND, R., SRUCK, P. T., 2010. *The Cambridge Companion to Allegory*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DELAHOYDE, M. *Patristic Exegesis*. Available from: <http://public.wsu.edu/~delahoyd/medieval/exegesis.html> [accessed on May 3, 2014].
- ECO, U., 2004. *Art and Beauty in the Middle Ages*. Yale University Press.
- FLETCHER, A., 2012. *Allegory: The Theory of a Symbolic Mode*. Ithaca: Cornell University Press
- ISIDORE OF SEVILLE. 2010. *The Etymologies*. Edited and translated by Stephen A. Barney *et al.* Cambridge: Cambridge University Press.
- LAPIDGE, M., 1996. *Anglo-Latin Literature 600–899*. The Hambledon Press.

<sup>13</sup> (9) juxta omnem similitudinem tabernaculi quod ostendam tibi, et omnium vasorum in cultum ejus. (9) According to all the likeness of the tabernacle which I will shew thee, and of all the vessels for the service thereof; Exodus 25:9.

LEASK, M. A., 2000. *The Development of English–Language Hymnody and its Use in Worship: 1960–1995*. Durham theses. Durham University. Available from: <http://theses.dur.ac.uk/1532/> [accessed on May 3, 2014].

LOREHOARD. Available from: <http://www.englishfolkchurch.com/Lorehoard/natureof.htm> [accessed on May 3, 2014].

MARSDEN, R., 2004. *The Cambridge Old English Reader*. Cambridge: Cambridge University Press.

MEDIEVAL THEORIES OF AESTHETICS. Available from: <http://www.iep.utm.edu/m-aesthe/> [accessed on May 3, 2014].

SMITH, W.; LOCKWOOD, J., 2007. *Chambers Murray Latin-English Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press.

TAN, P. L., 1993. *The Interpretation of Prophecy*. Dallas, TX: Bible Communications.

THE ALLEGORICAL TRADITION. Available from: <http://www.camrax.com/symbol/bookpdfs/7.%20The%20Allegorical%20Tradition.pdf> [accessed on May 3, 2014].

THE LATIN VULGATA. Available from: <http://www.drbo.org/lvb/> [accessed on May 3, 2014].

WATKINS, C., 1995. *How to Kill a Dragon: Aspects of Indo–European Poetics*. New York, Oxford: Oxford University Press.

WEHLAU, R., 1994. *Rumination and Re–Creation: Poetic Instruction in ‘The Order of the World’*. Available from: <http://journals.hil.unb.ca/index.php/flor/article/viewFile/18462/20121> [accessed on May 3, 2014].

WELLSPRING. REFLECTIONS ON ORTHODOX CHRISTIAN THEOLOGY. Available from: <http://johnrbreck.com/allegory-exegetical-method-or-spiritual-vision> [accessed on May 3, 2014].

WEST, M. L., 2007. *Indo–European Poetry and Myth*. Oxford: Oxford University Press.

ZUCK, R. B., 1991. *Basic Bible Interpretation*. Colorado Springs, CO: Cook Communications. Available from: [http://www.spiritandtruth.org/teaching/Book\\_of\\_Revelation/commentary/htm/0507.htm#117055](http://www.spiritandtruth.org/teaching/Book_of_Revelation/commentary/htm/0507.htm#117055) [accessed on May 3, 2014].

### **Greta Kaušikaitė**

Vilniaus universitetas, Lietuva

Moksliniai interesai: anglosaksų literatūra, hermeneutika, vertimas Viduramžių epochoje

### **Tatjana Solomonik-Pankrašova**

Vilniaus universitetas, Lietuva

Moksliniai interesai: anglosaksų literatūra, Viduramžių hermeneutika, vertimas Viduramžių epochoje

CÆDMON‘O „SUKŪRIMO HIMNAS“: VIDURAMŽIŲ VERTIMAS KAIP ‘ENARRATIO POETARUM‘

### **Santrauka**

Straipsnyje atskleidžiama mįslingo Viduramžių vertimo kaip ‘*enarratio poetarum*‘ (poetinės egzegezės) samprata VIII a. anglosaksų poeto Cædmono „Sukūrimo himne“. Cædmono vardą pirmą kartą mini Šv. Beda Garbingasis (*Venerabile*) savo veikale *Historia ecclesiastica gentis anglorum* (*Anglijos Bažnyčios istorija*). Šv. Beda pasakoja, kaip Cædmonas, neraštingas piemuo, įgijęs stebuklingų galių, gebėjo kurti Dievą šlovinančias giesmes. Devynių eilučių poetiniame „Sukūrimo himne“ Cædmonas interpretuoja lotyniškos *Vulgatos* „Genezėje“ atpasakotą Sukūrimo istoriją, atskleisdamas savo poetinį meną (*artes poetriae*) ir egzegetinę refleksiją. Tyrimo naujumas susijęs su keliais aspektais. Visų pirma, Cædmono „Sukūrimo himne“ atsekamas retorinės poetikos virsmas į hermeneutiką, kai *modus inveniendi* (retorinis vertimo modelis) implikuoja *modus interpretandi* (hermeneutinę teksto interpretaciją). Antra, poeto retorinis menas nėra atskiriamas nuo poetinės egzegezės. Taigi „Sukūrimo himne“ atskleidžiama Cædmono egzegetinė retorika. Įprastai mokslininkai apsiribodavo poetinio žodyno tyrimais arba referuodavo į krikščioniškų ir pagoniškų elementų samplaiką. Straipsnyje aptariamas adoracijos motyvas (*the*

*paise motif*). Savo himne Cædmonas garbina Sukūrėjo vardą, pasitelkdamas įvairias kalbos figūras – aliteraciją, asonansą, anaforą, bei tropus – epitetus, poetines formules ir alegorijas. Cædmoną galima laikyti vertėju-egzegetu, gebančiu atskleisti skaitytojui Šventojo rašto paslaptis.

**REIKŠMINIAI ŽODŽIAI:** vertimas Viduramžių epochoje, simbolizmas Viduramžių epochoje, hermeneutinis veiksmas, poetinė egzegezė, alegorezė.

#### **Greta Kaušikaitė**

Uniwersytet Wileński, Litwa

Zainteresowania naukowe: literatura anglosaska, hermeneutyka, przekład w okresie średniowiecza

#### **Tatjana Solomonik-Pankrašova**

Uniwersytet Wileński, Litwa

Zainteresowania naukowe: literatura anglosaska, hermeneutyka średniowieczna, przekład w okresie średniowiecza

„HYMN O STWORZENIU” CÆDMONA: PRZEKŁAD ŚREDNIOWIECZNY JAKO ‘ENARRATIO POETARUM’

#### **Streszczenie**

Artykuł zawiera analizę zagadkowego przekładu średniowiecznego jako formy *enarratio poetarum* (egzegezy poetyckiej) w „Hymnie o stworzeniu” Cædmona, staroangielskiego poety żyjącego w VIII w. Wiadomości o nim podaje tylko św. Beda Czcigodny (*Venerabilis*) w swojej historii Kościoła angielskiego (*Historia ecclesiastica gentis Anglorum*). Św. Beda opowiada, jak Cædmon, niepiśmienny pasterz, zyskał cudowny dar tworzenia pieśni wystawiających Boga. W 9-wersowym poetyckim hymnie Cædmon odtwarza historię o stworzeniu świata, opowiedzianą w księdze *Genesis* łacińskiej Wulgaty, prezentując swoją sztukę poetycką (*artes poetriae*) i refleksję egzegetyczną. Nowatorstwo badania dotyczy kilku aspektów. Po pierwsze, w „Hymnie o stworzeniu” Cædmona można prześledzić przekształcenie poetyki retorycznej w hermeneutykę – od *modus inveniendi* (retorycznego modelu przekładu) do *modus interpretandi* (hermeneutycznej interpretacji tekstu). Po drugie, sztuka retoryczna poety nie jest oddzielana od egzegezy poetyckiej. Tak więc w „Hymnie o stworzeniu” ujawnia się retoryka egzegetyczna Cædmona. Dotychczas naukowcy ograniczali się do badań nad słownikiem poetyckim lub analizowali połączenie elementów pogańskich i chrześcijańskich. W artykule omówiono motyw adoracji (*the paise motif*). W swoim hymnie Cædmon wysławia Stwórcę za pomocą różnych figur językowych – aliteracji, asonansu, anafory oraz tropów – epitetów, formuł poetyckich i alegorii. Cædmona można uważać za tłumacza-egzegetę, potrafiącego odsłonić czytelnikowi tajemnice Pisma Świętego.

**SŁOWA KLUCZOWE:** średniowieczny przekład, średniowieczny symbolizm, działanie hermeneutyczne, egzegeza poetycka, alegoreza.

Gauta 2014 04 15

Priimta publikuoti 2014 08 11